

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 14.05.2024 08:59:49
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю:

Руководитель ООП

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ООП

Золотова Н. О.

_____ 20__ г.

Рабочая программа дисциплины

Переводческая практика

Закреплена за кафедрой:	Теории языка, перевода и французской филологии
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	Бакалавр
Форма	очная
Семестр:	7

Программу составил(и):

канд. филол. наук, доц., Колосов Сергей Александрович

Тверь, 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

Подготовка обучающихся к профессиональной деятельности в условиях, максимально приближенных к реальным.

Задачи:

- знакомство с отраслевыми требованиями к работе переводчика
- совершенствование умений и навыков в области письменного и устного последовательного перевода;
- приобретение практического опыта использования специализированного программного обеспечения (САТ-инструментов) в профессиональной деятельности;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б2.О

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Переводческая скоропись и перевод с листа

Устный последовательный перевод

Электронные ресурсы переводчика

Информационные технологии в лингвистике

Русский язык и культура речи

Теория перевода

Практика письменного перевода

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Переводческая практика

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
в том числе:	
аудиторные занятия	2
самостоятельная работа	46

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ОПК-6.1: Интерпретирует основные положения корпусной лингвистики

ОПК-6.2: Осуществляет поиск и сбор информации в лингвистических корпусах для решения профессиональных задач

ОПК-6.3: Использует лингвистические информационные ресурсы для решения конкретных методических и переводческих задач

ПК-1.2: Переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области

ПК-1.4: Оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика

ПК-2.1: Соблюдает этические принципы, а также нормы вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода

ПК-2.2: Осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка

ПК-2.4: Владеет техникой переводческой скорописи

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
зачеты с оценкой	7

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занят.	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Источники	Примечание
	Раздел 1. Структура и содержание дисциплины					
1.1	Организация и содержание учебной переводческой практики	Лек	7	2		
1.2	Изучение справочно-нормативных документов шаблонов переводов типовых документов	Ср	7	12	Л1.1 Э1 Э2 Э3	
1.3	Изучение справочно-нормативных документов шаблонов переводов типовых документов	СРБП	7	8	Л1.1 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.4	Изучение функционала платформы автоматизированного перевода Phrase.	СРБП	7	30	Э4 Э5	
1.5	Изучение функционала платформы автоматизированного перевода Phrase.	Ср	7	16	Э4 Э5	
1.6	Выполнение переводческого проекта в CAT-инструменте Phrase	СРБП	7	10	Э5	
1.7	Выполнение переводческого проекта в CAT-инструменте Phrase	Ср	7	6	Э5	
1.8	Подготовка учебной конференции с использованием устного последовательного перевода.	Ср	7	12		
1.9	Проведение учебной конференции с использованием устного последовательного перевода.	СРБП	7	12		

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

1. Тестовое задание по материалам «Рекомендаций письменному переводчику, редактору и заказчику» и «Этического кодекса переводчика».
2. Тестовое задание по функционалу CAT-системы Phrase.
3. Письменный перевод типового документа (доверенность / свидетельство / согласие).

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Задание 1. Выполните перевод текста в системе Phrase с соблюдением требований менеджера проекта.

- 1) Сделайте предварительный перевод с использованием ТМ заказчика.
- 2) При наличии соответствий в ТВ заказчика используйте термины из ТВ заказчика.
- 3) Форматирование текста оригинала должно быть идентично форматированию оригинала.
- 4) Добавьте не менее 5 терминов и терминологических словосочетаний в терминологическую базу проекта.
- 5) Выполните автоматическую проверку качества перевода (QA).
- 6) Имя конечного файла в формате Фамилия_оригинал_en-ru.

Задание 2. Выполните устный последовательный перевод выступления на конференции с английского языка на русский.

8.3. Требования к рейтинг-контролю

Рейтинг-контроль не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

9.1. Рекомендуемая литература

9.1.1. Основная литература

Шифр	Литература
Л1.1	Верещагина Л. В., Седина И. В., Практикум по переводу официально-деловой документации (английский язык), Саранск: МГУ им. Н.П. Огарева, 2020, ISBN: 978-5-7103-4097-4, URL: https://e.lanbook.com/book/204755

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. Редакция 3.0 / Сост. Н. Дупленский; редактор Е. Масловский. М., 2015. URL: http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/ ; https://www.russian-translators.ru/projects/metodologicheskie-rekomendatsii/01/
Э2	Этический кодекс переводчика; стандарты, нормативы, рекомендации. URL: http://translation-ethics.ru/code/ ; http://translation-ethics.ru/code/
Э3	Шаблоны переводов типовых документов от БП «Альба»: https://www.alba-translating.ru/ru/vac/templates-for-translators.html
Э4	Справочный центр (база знаний) CAT-системы Phrase. URL: https://support.phrase.com/hc/en-us ; https://support.phrase.com/hc/en-us
Э5	Облачная платформа автоматизированного перевода Phrase (академическая лицензия). URL: https://cloud.memsource.com/web/login/auth ; https://cloud.memsource.com/web/login/auth

9.3.1 Перечень программного обеспечения

1	Adobe Acrobat Reader
2	Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows
3	Google Chrome
4	OpenOffice

9.3.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	ЭБС ТвГУ
2	ЭБС «Лань»
3	ЭБС «ЮРАИТ»
4	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
1-205	комплект учебной мебели, переносной ноутбук, экран настенный
1-206	комплект учебной мебели, принтер, телевизор

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по прохождению учебной переводческой практики:

- ссылки на справочно-нормативные материалы и документы, регламентирующие профессиональную переводческую деятельность:

Рекомендации письменному переводчику, заказчику и редактору (Составитель: Н. Дуленский, М., 2015, 3-я ред.)

Рекомендации устному переводчику, заказчику и редактору (Составитель: Н. Дуленский, М., 2015, 2-я ред.)

Этический кодекс переводчика

Кейсы с сайта «Этический кодекс переводчика» (в разделе «Практика»)

- примеры вопросов для выполнения контрольных тестовых заданий
- тексты для письменного перевода (в редакторе Memsource)
- требования к устному сообщению и сопроводительной презентации на учебной конференции
- критерии оценки устного последовательного перевода.

Критерии и шкала оценивания отчетной документации

Перевод текста в САТ-системе Phrase.

ПК-1.2

3 балла – стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены; редакторская правка практически не требуется.

Допускаются:

- 1 грамматическая ошибка
- 1-2 негрубые лексические ошибки
- пунктуационные и

орфографические ошибки отсутствуют.

2 балла – имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует незначительной редакторской правки; допускаются:

- 2-3 грамматические ошибки
- 3-4 лексические ошибки
- 1-2 пунктуационные И/ИЛИ орфографические ошибки.

1 балл – имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; текст перевода требует значительной редакторской правки.

0 баллов - имеются многочисленные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода; более 50% текста требует редакторской правки.

ПК-1.4

2 балла – условия к форматированию текста соблюдены полностью

1 балл – условия к форматированию текста соблюдены частично

0 баллов – условия к форматированию текста не соблюдены

Устный последовательный перевод выступления в рамках учебной конференции

ПК-2.1

3 балла – Переводчик держится уверенно. Отсутствует чрезмерная жестикация, выбрана подобающая поза. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с четкой артикуляцией и адекватной интонацией. В переводе передана эмоциональность и экспрессивность речи говорящего. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы. Время звучания перевода примерно соответствует времени звучания оригинала. Переводчик поддерживает зрительный контакт с аудиторией.

2 балла – Некоторые из указанных параметров соблюдаются частично.

1 балл – Ряд указанных параметров (но не более 50%) не соблюдаются.

0 баллов - Указанные параметры практически не соблюдаются.

ПК-2.2

3 балла – стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены.

2 балла – имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода.

1 балл – имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода.

0 баллов - стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода не соблюдаются ИЛИ переведено менее 50% текста.

ПК-2.4

3 балла – Сделанная запись позволяет максимально полно и точно воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик явно хорошо ориентируется в сделанных записях. Перевод начинается практически сразу после окончания звучащего фрагмента.

2 балла – Сделанная запись позволяет достаточно полно и точно воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик периодически испытывает затруднения в расшифровке сделанной записи.

1 балл – Сделанная запись позволяет только частично (но не менее 50%) воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик плохо ориентируется в своих записях.

0 баллов – Сделанная запись не позволяет осуществить связный перевод прослушанного текста.

